



**Постоянный форум по вопросам
коренных народов**

Девятая сессия

Нью-Йорк, 19–30 апреля 2010 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

**Всеобъемлющий диалог с шестью учреждениями
и фондами Организации Объединенных Наций**

**Информация, полученная от системы Организации
Объединенных Наций и других межправительственных
организаций**

Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии

Резюме

Настоящий доклад представлен секретариату Конвенции о биологическом разнообразии для рассмотрения в рамках углубленного диалога в ходе девятой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов. В докладе содержится краткий отчет о работе секретариата, которая была им проделана или запланирована к выполнению в связи с вопросами, касающимися коренных народов, в их увязке с Конвенцией о биологическом разнообразии.

* E/C.19/2010/1.



Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Вопросы коренных народов, Конвенция о биологическом разнообразии и ее директивный мандат	3
II. Осуществление рекомендаций Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов	5
A. Ответ на рекомендации, адресованные Конвенции о биологическом разнообразии Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на его седьмой сессии	6
B. Рекомендации, которые находятся в стадии выполнения или которые были рассмотрены Рабочей группой по осуществлению статьи 8(j) и направлены Конференции Сторон	10
C. Проекты решений, которые были приняты на шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) в связи с рекомендациями, вынесенными по итогам восьмой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и направлены для рассмотрения на десятом совещании Конференции Сторон	11
III. Оценка текущей деятельности	12
A. Специальная тема: коренные народы: развитие на основе сохранения культуры и самобытности; статьи 3 и 32 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов	12
B. Женщины-представительницы коренных народов	13
C. Второе Международное десятилетие коренных народов мира	14
D. Прочие вопросы, представляющие интерес для Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов	15
IV. Недочеты и возможные решения	17

I. Вопросы коренных народов, Конвенция о биологическом разнообразии и ее директивный мандат

1. Конвенция о биологическом разнообразии, к которой к настоящему моменту присоединились 193 государства, является практически универсальным документом. Ее целями являются сохранение биологического разнообразия; устойчивое использование компонентов биологического разнообразия и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов. Во всех тематических программах работы в рамках Конвенции важное место занимают межсекторальные вопросы, касающиеся традиционных знаний, нововведений и практики, а также доступа к генетическим ресурсам и совместного получения выгод.

2. Международное сообщество признало тесную и традиционную зависимость многих общин коренного населения и местных общин от биологических ресурсов, что особенно подчеркивалось в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широкое признание получила также та важная роль, которую традиционные знания могут сыграть в реализации двух основополагающих целей Конвенции — в сохранении и в обеспечении устойчивого использования биологического разнообразия.

3. Конференцией Сторон была учреждена рабочая группа, которой было поручено заниматься непосредственно осуществлением статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции отвечает за разработку и практическую реализацию программы работы при всестороннем участии общин коренного населения и местных общин. Рабочая группа по осуществлению статьи 8(j) открыта для всех сторон Конвенции, и представители общин коренного населения и местных общин принимают активное и всестороннее участие в ее деятельности. Рабочая группа активно выступает за применение в отношении общин коренного населения и местных общин механизма расширенного участия, включая назначение в помощь Председателю заседания сопредседателя, представляющего коренное население, бюро в составе представителей коренного населения и местных общин (именуемое «друзья Председателя»), а также сопредседателей любых рабочих подгрупп и контактных групп, которые могут быть учреждены. Наряду с этим представителям общин коренного населения и местных общин предоставляются более широкие возможности в плане участия в обсуждении всех стоящих на повестке дня вопросов.

4. Был создан также механизм добровольного финансирования, призванный обеспечить участие общин коренного населения и местных общин в совещаниях и заседаниях, проводимых в соответствии с Конвенцией¹. Конвенция о биологическом разнообразии остается единственным многосторонним соглашением по экологическим вопросам, имеющим фонд добровольных взносов для обеспечения участия общин коренных народов и местных общин в совещаниях и заседаниях, проводимых в соответствии с Конвенцией.

¹ См. решение VIII/5, D, раздел I.

5. Поскольку вопрос о традиционных знаниях считается одной из межсекторальных проблем, затрагивающих многие аспекты биологического разнообразия, он также принимается во внимание и рассматривается Конференцией Сторон и другими рабочими группами, равно как и Рабочей группой по осуществлению статьи 8(j). Так, в частности, в решении VII/19, D, Конференция Сторон просила Специальную рабочую группу по доступу и совместному использованию выгод в сотрудничестве со Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции разработать и обсудить международный режим, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, в целях принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8(j) Конвенции и трех целей Конвенции. Это — одно из постоянных приоритетных направлений деятельности по Конвенции, и ожидается, что кульминационным моментом в этом плане станет принятие Конференцией Сторон международного режима доступа и совместного использования выгод на ее десятом совещании, которое состоится в Нагое, Япония, 18–29 октября 2010 года.

6. В Конвенции признается необходимость обмена информацией наряду с передачей технологии в соответствии с пунктом 1 статьи 16. Статус традиционных знаний общин коренного населения и местных общин также подтверждается Конференцией Сторон в девятом пункте преамбулы ее решения III/14, касающегося осуществления статьи 8(j). Помимо статьи 8(j), в Конвенции содержится также еще три положения, касающиеся интересов общин коренного населения и местных общин. Это — статьи 10(c), 17.2 и 18.4.

7. В статье 10(c) предусмотрено, что стороны обязаны сохранять и поощрять традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования. Такие традиционные способы использования можно рассматривать как синонимы понятий «знания, нововведения и практика», о которых говорится в статье 8(j), когда они связаны или совместимы с сохранением и устойчивым использованием биологических ресурсов.

8. Непосредственным источником традиционных знаний, нововведений и практики общин коренного населения и местных общин являются традиционные способы использования биологических ресурсов, что в еще большей степени подчеркивает необходимость прочтения статьи 10(c) совместно со статьей 8(j). На шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) стороны обозначили свою серьезную заинтересованность в том, чтобы в рамках будущей деятельности Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) сосредоточить внимание на положениях статьи 10(c)².

9. В статье 17 речь идет об обмене информацией. В статье 17.2 сторонам предписывается содействовать обмену информацией, в том числе местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. В статье 17.2 предусматривается репатриация информации, что имеет важное значение для местных общин и коренного населения, являющихся хранителями традиционного образа жизни, и актуально с

² См. UNEP/CBD/10/2, приложение I; рекомендация 6/4, пункты 8–11.

точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

10. В статье 18.4 изложены требования к научно-техническому сотрудничеству и предусматривается, что Договаривающиеся Стороны поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями Конвенции. Таким образом, в ней предусматриваются те же обязательства и статус, что и в отношении других технологий, которые могут способствовать сохранению биологического разнообразия, и распространение на них предусмотренных в статье 16 обязательств в отношении передачи технологий, обеспечивающих защиту прав носителей знаний. Это обязательство дополняет общий мандат статьи 8(j) (способствовать более широкому применению знаний, нововведений и практики коренных и местных общин), статьи 12 (исследования и подготовка кадров), статьи 16 (доступ к технологии и ее передачи), статьи 17 (обмен информацией) и статьи 19 (применение биотехнологии и распределение связанных с ней выгод).

II. Осуществление рекомендаций Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

11. Новые рекомендации в связи с Конвенцией, которые были вынесены по результатам седьмой сессии (2008 год) и восьмой сессии (2009 год) Постоянного форума по вопросам коренных народов, были рассмотрены Рабочей группой по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции на ее заседании, проходившем в Монреале, Канада, 2–6 ноября 2009 года. Подготовленные в результате проекты решений³ будут представлены для рассмотрения и принятия соответствующих решений десятым совещанием Конференции Сторон, которое состоится в Нагое, Япония, в октябре 2010 года.

12. При этом важно отметить, что работа по отдельным рекомендациям, вынесенным на основании доклада Постоянного форума о работе его седьмой сессии (E/2008/43), уже проводится, поскольку они связаны с рекомендациями, вынесенными ранее, а также с процессами, которые имеют место в настоящее время либо на постоянной основе. В нижеследующих разделах представлена обновленная информация в связи с последними рекомендациями либо рекомендациями, находящимися в процессе выполнения, и обращено внимание на рекомендации, которые рассматриваются Рабочей группой и направляются Конференции Сторон, которая, возможно, примет по ним решение/решения.

³ См. доклад о работе шестого заседания Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) (UNEP/CBD/10/2), который был представлен Постоянному форуму Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов в качестве информационного документа для его девятой сессии.

А. Ответ на рекомендации, адресованные Конвенции о биологическом разнообразии Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на его седьмой сессии

Пункт 19

13. Секретариат в партнерстве с Университетом Организации Объединенных Наций и Фондом «Тебтебба» содействовали проведению в г. Багио, Филиппины, 12–14 ноября 2008 года консультации представителей коренных народов мира по вопросу о сокращении уровня выбросов в результате обезлесения и деградации лесов. Кроме того, секретариат обеспечил представленность общин коренных народов и местных общин на проводившихся в рамках Конвенции совещаниях, связанных с климатом, в том числе на первом заседании второй специальной технической группы экспертов по биологическому разнообразию и изменению климата, которое проходило в Лондоне 17–21 ноября 2008 года. В ходе состоявшегося в декабре 2009 года совещания Конференции Сторон Конвенции секретариат представил краткий отчет о работе этих заседаний на рассмотрение Постоянного форума по вопросу о коренных народах.

Пункт 32

14. Согласно статье 8(j), каждая сторона Конвенции (в соответствии со своим национальным законодательством) обеспечивает уважение традиционных знаний. В контексте выполнения этого обязательства Конференция Сторон изучает пути и средства, позволяющие обеспечить признание ценности традиционных знаний наряду с научными данными в интересах реализации целей Конвенции. Работа, проделанная за последнее время в области изменения климата и биологического разнообразия, включая состоявшееся в Хельсинки 25–28 марта 2008 года международное совещание экспертов Арктического региона по вопросу о мерах реагирования в интересах общин коренных народов и местных общин в связи с изменением климата и его воздействии на их традиционные знания, связанные с биологическим разнообразием, открыла определенные возможности, позволяющие проанализировать, каким образом можно добиться, чтобы эти два источника знаний дополняли друг друга и ценились в равной степени.

Пункт 33

15. Секретариат, в партнерстве с правительством Германии — через Германское агентство по техническому сотрудничеству — занимается реализацией стратегии создания потенциала в связи с режимом доступа и совместного использования выгод в Африканском регионе, и представители коренного населения и местных общин регулярно участвуют в соответствующих семинарах, а также в региональных семинарах, посвященных вопросам создания потенциала в деле создания охраняемых зон.

Пункт 80

16. Рабочая группа по осуществлению статьи 8(j) уникальна как в контексте Конвенции о биологическом разнообразии, так и в других контекстах и непосредственно занимается знаниями, нововведениями и практикой коренных и

местных общин. На шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) (Малайзия, 2–5 ноября 2009 года) участники обсудили многолетнюю программу работы по статье 8(j) и соответствующим положениям Конвенции и в том числе рассмотрели вопрос о возможности использования Рабочей группы в качестве аналитического центра по таким важным проблемам, как изменение климата и охраняемые зоны. Что же касается работы других совещаний в рамках Конвенции, то в них принимают участие многочисленные заинтересованные субъекты, и необходимо соблюдать баланс интересов всех сторон, включая общины коренных народов и местные общины. В этом случае общины коренных жителей и местные общины могут в полной мере пользоваться теми возможностями, которые им обеспечивают механизмы эффективного участия, но их интересы не могут превалировать над интересами других сторон.

17. Рабочая группа по доступу и совместному использованию выгод и девятое совещание Конференции Сторон в своих самых последних решениях признали важное значение участия общин коренных народов и местных общин в разработке и обсуждении международного режима доступа и совместного использования выгод, а сопредседатели Рабочей группы принимают меры, с тем чтобы обеспечить представителям общин коренных народов и местных общин оперативно участвовать в соответствующей деятельности, в рамках правил процедуры.

Пункт 81

18. В решении IX/13, G, пункт 5, девятое совещание Конференции Сторон поручило Рабочей группе по осуществлению статьи 8(j) продолжить разработку элементов кодекса этического поведения и представить его для рассмотрения и возможного принятия десятому совещанию Конференции Сторон. Кроме того, в пункте 3 того же решения Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю передать решение Постоянному форуму по вопросам коренных народов и стремиться к сотрудничеству с ним для разработки элементов кодекса этического поведения.

19. В контексте выполнения этого решения Постоянный форум, в состав которого входят независимые эксперты⁴, консенсусом согласился с рекомендацией, расценив ее как конкретное подспорье в деле разработки и принятия кодекса десятым совещанием Конференции Сторон, которое состоится в октябре 2010 года. Рекомендация была включена для рассмотрения сторонами на шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) (см. UNEP/CBD/WG8J/6/INF/2).

Пункт 82

20. В решении IX/13, I, пункт 3, Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю привлекать внимание к важной роли коренных и местных общин в реализации мероприятий в связи с 2010 годом, который будет отмечаться как Международный год биологического разнообразия, и осуществлять тесное сотрудничество с Постоянным форумом по вопросам коренных народов в целях изучения возможностей реализации под руководством бюро совместных мероприятий в области обмена информацией и повышения осведомленно-

⁴ Восемь из которых назначаются правительствами, а восемь — назначаются в рамках традиционных региональных процессов.

сти общественности. В контексте выполнения этого решения и благодаря щедрой поддержке правительства Испании секретариат Конвенции подготовил перечень мероприятий, который был изучен бюро и рабочими группами коренных и местных общин по вопросам образования и просвещения населения, а также секретариатом и заинтересованными членами Постоянного форума с целью предусмотреть подготовку в процессе их осуществления конкретных материалов и мер для их использования и реализации в рамках проведения Международного года. Материалы и меры должны быть ориентированы, с одной стороны, на то, чтобы общины коренного населения и местные общины стали глубже понимать процессы, связанные с осуществлением Конвенции, и активнее в них участвовали, а с другой стороны/либо на то, чтобы лучше ознакомить общественность в целом с вопросами, касающимися общин коренного населения и местных общин, традиционными знаниями и целями Конвенции.

21. Соответствующая подготовка включает, в частности:

а) работу над мультипликационными сюжетами, которые будут использоваться на телевидении, воздушных авиалиниях, а также в качестве экранных заставок;

б) съемки на базе общин короткометражных фильмов/видеосюжетов, в которых речь идет об общинах коренного населения и местных общинах, традиционных знаниях и биоразнообразии;

с) организацию выставок в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций;

д) изготовление настенных плакатов в партнерстве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (посвященных традиционным знаниям и переведенных на различные языки);

е) работу над радиосюжетами и интервью, посвященными жизни общин, которые будут переведены на различные языки;

ф) налаживание партнерских связей с целью улучшить содержание соответствующих разделов веб-страниц портала www.indigenouportal.com;

г) разработку руководящих принципов участия для общин коренных народов и местных общин, которые будут готовиться в качестве учебных материалов для обеспечения эффективного участия этих общин в процессах, связанных с осуществлением Конвенции о биологическом разнообразии (на многих языках);

h) работу над анимационным бюллетенем “Pachamama”, посвященным статье 8(j), на английском, испанском и французском языках.

22. В числе возможных мероприятий, которые должны вызвать широкий общественный резонанс и в рамках которых можно будет ознакомиться с результатами подготовительной работы, будут следующие:

а) девятая сессия Постоянного форума (Нью-Йорк, апрель 2009 года);

б) глобальная конференция по вопросам культурного и биологического разнообразия в целях развития, Монреаль, июль 2010 года;

с) совместная экспозиция Конвенции о биологическом разнообразии/Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и

культуры по вопросам культурного и биологического разнообразия (на протяжении всего 2010 года);

d) десятое совещание Конференции Сторон, Япония, октябрь 2010 года.

Пункт 83

23. Рабочий документ, посвященный системе “*sui generis*” (см. UNEP/CBD/WG8J/5/6), был пересмотрен в сотрудничестве со Всемирной организацией интеллектуальной собственности и Постоянным форумом и при участии сторон, правительств, учреждений и представителей общин коренных народов и местных общин в целях его последующего рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8(j) на ее 6-м заседании в ноябре 2009 года. Когда Рабочая группа закончила рассмотрение, был подготовлен и согласован проект решения, который будет направлен десятому совещанию Конференции Сторон на утверждение и принятие решения. Эти решения послужат основой для деятельности Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) в течение следующего двухгодичного периода и окажут влияние на ее работу в будущем вплоть до 2020 года.

24. В связи с решением IX/12, пункт 13(e), девятого совещания Конференции Сторон и в целях обоснованной разработки и обсуждения международного режима обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод секретариат поручил экспертам, представляющим коренные народы, провести исследование, посвященное способам обеспечения соблюдения требований в соответствии с традиционным правом коренных народов и местных общин, национальным законодательством, в различных юрисдикциях и с нормами международного права. Результаты исследования были представлены на заседании группы технических экспертов и экспертов-юристов по вопросам обеспечения выполнения в контексте международного режима доступа и совместного использования выгод, а также на 7-м и 8-м заседаниях Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Все соответствующие документы, подготовленные секретариатом, были направлены через секретариат Постоянного форума на рассмотрение Специальному докладчику по вопросу о системах “*sui generis*”.

Пункт 84

25. В решении IX/12, пункт 11, Конференция Сторон, рассмотрев, в частности, рекомендации Постоянного форума, постановила создать три различные группы технических и юридических экспертов по вопросам: а) соблюдения; б) концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов; и с) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

26. Заседание Группы экспертов по традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, состоялось в Хайдерабаде, Индия, 16–19 июня 2009 года, и доклад о его работе (UNEP/CBD/WG-ABS/8/2) был представлен для рассмотрения на 8-м заседании Рабочей группы по доступу и совместному использованию выгод, а также Рабочей группе по осуществлению статьи 8(j) для информации.

27. Для того чтобы обеспечить всесторонний учет вопросов, связанных с традиционными знаниями, а также прав коренных народов в процессе разработки

международного режима обеспечения доступа и совместного использования выгод, отдельные стороны и региональные группы в сотрудничестве с секретариатом занимались также осуществлением собственных инициатив; в частности, при поддержке Европейского союза были организованы Венский семинар по вопросам, касающимся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и международного режима обеспечения доступа и совместного использования выгод, который состоялся 15–17 декабря 2008 года, а также Фильмский семинар по вопросам, касающимся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и международного режима обеспечения доступа и совместного использования выгод, который был организован правительством Германии и проходил на острове Фильм 6–10 июня 2009 года. Отчеты об этих встречах были представлены на 8-м заседании Рабочей группы по доступу и совместному использованию выгод.

28. И наконец, общины коренных народов и местные общины вместе с правительством Испании и секретариатом принимают меры с целью обеспечить эффективное участие общин коренных народов и местных общин в межсессионном процессе, связанном с вопросами доступа и совместного использования выгод (между 8-м и 9-м заседаниями Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод). В развитие этой деятельности правительство Испании согласилось профинансировать проведение в Мадриде в феврале 2010 года встречи посредников, представляющих коренные народы, в организации которой ему окажет содействие секретариат.

В. Рекомендации, которые находятся в стадии выполнения или которые были рассмотрены Рабочей группой по осуществлению статьи 8(j) и направлены Конференции Сторон

Пункт 81 доклада Форума о работе его седьмой сессии

29. В пункте 81 Постоянный форум просил секретариат Конвенции о биологическом разнообразии завершить работу над проектом кодекса этического поведения для признания и защиты интеллектуальной собственности и культурного наследия коренных народов, принимая во внимание Декларацию о правах коренных народов, в качестве минимального стандарта, в расчете на принятие этого кодекса на десятом совещании Конференции сторон в 2010 году — в Международный год биоразнообразия.

Пункт 7 доклада Форума о работе его восьмой сессии

30. В пункте 7 доклада (E/2009/43) Постоянный форум приветствовал такие инициативы, как проведение 12–13 мая 2009 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке консультаций между общинами коренных народов и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, которые позволили наладить полезный диалог между частным сектором и коренными народами, и рекомендовал продолжить обсуждение в целях обеспечения эффективного выполнения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, стимулируя при этом развитие предпринимательской деятельности на уровне общин, основан-

ной на устойчивом использовании биоразнообразия посредством налаживания таких творческих партнерств.

С. Проекты решений, которые были приняты на шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) в связи с рекомендациями, вынесенными по итогам восьмой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, и направлены для рассмотрения на десятом совещании Конференции Сторон

31. На шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) были рассмотрены рекомендации, вынесенные по итогам работы восьмой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, а приведенные ниже рекомендации были направлены для рассмотрения руководящим органом (Конференцией Сторон) на его десятом совещании, которое состоится в Нагое, Япония, в октябре 2010 года:

а) *принимает к сведению* рекомендацию Постоянного форума по вопросам коренных народов, в которой стороны просят при разработке, обсуждении и принятии кодекса этического поведения обеспечить уважение культурного и интеллектуального наследия общин коренного населения и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и обеспечить, чтобы установленные в кодексе стандарты адекватно отражали соответствующие международные стандарты, включая Декларацию о правах коренных народов;

б) *принимает к сведению также* доклад о проведении консультации по вопросам общин коренных народов и местных общин, предпринимательской деятельности и биоразнообразия (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/11), проходившей в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 12 и 13 мая 2009 года, и рекомендует провести дальнейшие обсуждения с целью обеспечить эффективное осуществление Конвенции о биологическом разнообразии на основе налаживания творческих партнерских отношений между заинтересованными участниками и одновременно стимулировать развитие в общинах предпринимательской деятельности на основе устойчивого использования биологического разнообразия;

в) *просит* Исполнительный секретариат представить Постоянному форуму по вопросам коренных народов на его следующей сессии информацию о прогрессе в деле разработки кодекса этического поведения, призванного обеспечить уважение культурного и интеллектуального наследия общин коренного населения и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

III. Оценка текущей деятельности

A. Специальная тема: коренные народы: развитие на основе сохранения культуры и самобытности; статьи 3 и 32 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

32. Наиболее значимый прогресс в контексте Конвенции, связанный с развитием, обусловлен приверженностью сторон достижению третьей цели Конвенции⁵ (совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов) на основе обсуждения и разработки международного режима обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для его принятия десятым совещанием Конференции Сторон в октябре 2010 года.

33. График завершения разработки международного режима был утвержден на девятом совещании Конференции Сторон и включает в рамках нынешнего двухгодичного периода (2008–2010 годы) проведение трех заседаний Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному пользованию выгодами (7, 8 и 9 заседания), которые будут проводиться в течение семи дней подряд. В полном объеме информация о заседаниях Рабочей группы и групп экспертов размещена на веб-сайте Конвенции <http://www.cbd.int/meetings/>. Полный текст решения IX/12, включая круг полномочий заседаний трех групп экспертов, размещен на веб-сайте <http://www.cbd.int/decision/cop/?id=1655>.

34. Конференция Сторон признала важность участия коренных и местных общин в разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в преамбуле к решению IX/12; в пунктах 18 и 19 она призывает стороны, другие правительства, международные организации и всех соответствующих субъектов деятельности обеспечивать пути и средства, позволяющие проводить адекватную подготовку коренных и местных общин и содействовать их эффективному участию, в том числе в рамках национальных и региональных семинаров, в процессе обсуждения и разработки международного режима в соответствии с решением VIII/5, С. Эффективное участие коренного населения в обсуждениях, касающихся режима доступа и совместного использования выгод, гарантируется также благодаря деятельности Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции, которая содействует применению уникального усовершенствованного механизма обеспечения участия общин коренных народов и местных общин и мандат которой, как и прежде, предусматривает необходимость продолжать сотрудничество с Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и оказывать содействие выполнению ее мандата путем представления мнений о разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в части традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами.

⁵ См. статью 1 Конвенции.

ми и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от их применения⁶.

35. Секретариат остается привержен обеспечению эффективного участия представителей коренного населения и местных общин во всех заседаниях, затрагивающих их интересы. Секретариат ожидает, что фонд добровольных взносов (на цели обеспечения участия представителей коренного населения и местных общин в совещаниях и заседаниях, проводимых в соответствии с Конвенцией) обеспечит финансирование участия примерно 25 основных представителей общин коренных жителей и местных общин в каждом из трех заседаний Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в период с апреля 2009 года по март 2010 года, а также еще 50 участников десятого совещания Конференции Сторон.

В. Женщины-представительницы коренных народов

36. В 2008 году секретариатом Конвенции был разработан и принят План действий по обеспечению гендерного равенства, в работе над которым активное и эффективное участие принимали женщины-представительницы коренных народов. В решении IX/24 Конференция Сторон приветствовала эту инициативу и призвала оказывать секретариату поддержку в реализации этого плана. В Планах действий определена роль, которую секретариат Конвенции о биологическом разнообразии будет играть в поощрении усилий и содействии их осуществлению как за счет внутренних ресурсов, так и с привлечением партнеров на национальном, региональном и глобальном уровнях в целях преодоления препятствий и использования возможностей для содействия достижению гендерного равенства. С опорой на План действий секретариатом и в рамках Конвенции на постоянной основе принимаются меры реагирования в целях выполнения глобальных обязательств, принятых за последние десятилетия, а также рекомендаций, вынесенных на международных форумах, и обеспечивается выполнение основных мандатов в рамках системы Организации Объединенных Наций. Он свидетельствует также о все возрастающей степени осведомленности общественности о том, что гендерное равенство и расширение прав и возможностей женщин являются необходимыми условиями сохранения окружающей среды и обеспечения устойчивого развития. В Планах особо признается важнейшая роль женщин-представительниц коренных народов и местных общин в том, что касается использования и передачи традиционных знаний. Окончательный вариант Плана действий по обеспечению гендерного равенства в рамках Конвенции о биологическом разнообразии уже принят, и Секретариат совместно с Международным союзом охраны природы и природных ресурсов принимает меры с целью претворить План действий в жизнь путем обеспечения всестороннего учета гендерных вопросов в рамках национальных стратегий сохранения биоразнообразия и национальных планов действий.

37. Секретариат продолжает сотрудничать, помимо других соответствующих организаций, с секретариатом Постоянного форума по вопросам коренных народов и с женщинами, представляющими коренные народы и местные общины, с тем чтобы обеспечить учет мнений и стратегий женщин-представительниц

⁶ См. решение IX/13, А, пункт 12.

коренного населения в вопросах биологического разнообразия в процессе деятельности в рамках Конвенции в связи с традиционными знаниями, а также обеспечить охват женщин, представляющих коренное население, мероприятиями в области создания потенциала.

38. Благодаря щедрой поддержке правительства Испании секретариат в начале 2009 года обсудил досрочную стратегию в области создания потенциала и подписал сроком на три года меморандум о взаимопонимании с la Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena (Фондом за пропаганду знаний коренных народов), который действует от имени Сети по вопросам биологического разнообразия, объединяющей женщин-представительниц коренных народов стран Латинской Америки и Карибского бассейна, с целью обеспечить женщинам-представительницам коренных народов возможности для эффективного участия в совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, и, в частности, помочь им в подготовке к десятому совещанию Конференции Сторон. Кроме того, благодаря правительству Испании секретариат завершил необходимую работу, с тем чтобы ввести в состав Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции на должность младшего сотрудника по программам молодую представительницу коренных народов региона Латинской Америки и Карибского бассейна, для которой будет организован интенсивный курс обучения, что позволит добиться выполнения среднесрочной цели — надлежащим образом подготовить ее, с тем чтобы она смогла возглавить в регионе деятельность по созданию потенциала в этой области.

С. Второе Международное десятилетие коренных народов мира

39. Вся деятельность в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, связанная с общинами коренных народов и местными общинами, напрямую способствует достижению целей Десятилетия коренных народов мира. Так, в частности, статья 8(j) и соответствующие положения Конвенции непосредственно касаются вопросов, имеющих первостепенное значение для общин коренных народов и местных общин, поскольку в них основное внимание уделяется обеспечению уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Кроме того, согласно статье 8(j), необходимо способствовать более широкому применению таких знаний, нововведений и практики с одобрения и при участии носителей таких знаний, а также поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из их применения. Наряду с этим в последних решениях Конференции Сторон термин «одобрение» в этом контексте неизменно консенсусом трактуется как «предварительное и обоснованное согласие», а толкование обязательств по статье 8(j) включает «охрану» традиционных знаний.

40. Если говорить коротко, то предварительная работа в области пропаганды и защиты традиционных знаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии существенно продвинулась вперед. Что касается конкретных результатов работы секретариата, то следует отметить, что в контексте деятельности по Конвенции наступил период более действенной практической реализации, и в ее рамках активно изыскиваются и поощряются возможности в плане обеспечения участия общин коренных народов и местных общин в деятельности по

обзору, разработке и практической реализации программы работы Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений, что самым непосредственным образом способствует достижению целей второго Десятилетия коренных народов мира.

41. В частности, уникальную возможность для того, чтобы высветить роль общин коренных народов и местных общин в деле достижения целей Конвенции, предоставляет Международный год биологического разнообразия, который будет отмечаться в 2010 году во всем мире. Так, в частности, в самых последних решениях, включая решение IX/13, E, пункт 5, и IX/13, I, пункт 3, в которых речь идет о коренных и местных общинах и Международном годе биоразнообразия, Стороны Конвенции просили⁷ разработать альтернативные средства распространения общественной информации о традиционных знаниях, связанных с сохранением и устойчивым использованием биоразнообразия, понятным языком и в различных удобных для общин форматах, включая видеокассеты, телевидение, аудиоматериалы для общинного радио, песни, плакаты, театральные/драматические постановки и кинофильмы, чтобы обеспечивать всестороннее и эффективное участие в работе коренных и местных общин, включая женщин и молодежь, на местном, национальном и международном уровнях, оказывая одновременно поддержку коренным и местным общинам в создании собственных средств массовой информации, а Исполнительному секретарю было поручено привлекать внимание к важной роли коренных и местных общин в реализации мероприятий, связанных с проведением в 2010 году Международного года биологического разнообразия, и осуществлять тесное сотрудничество с Постоянным форумом по вопросам коренных народов в целях изучения возможностей реализации под руководством бюро совместных мероприятий в области обмена информацией и повышения осведомленности общественности.

D. Прочие вопросы, представляющие интерес для Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов

Обновленная информация о языках коренных народов и показателях, характеризующих положение коренного населения

42. На шестом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии были утверждены Стратегический план и целевое задание на 2010 год — добиться существенного снижения темпов утраты биоразнообразия. В решении VII/30 седьмое совещание Конференции Сторон утвердило структуру для оценки прогресса в деле выполнения целевого задания на 2010 год, включающую семь целевых областей, цели, задачи и определение предварительных индикаторов, в том числе индикаторов для моментального тестирования и возможных индикаторов для разработки. Одной из целевых областей является охрана традиционных знаний, нововведений и практики. Цель 9 в рамках целевого задания на 2010 год заключается в сохранении социально-культурного разнообразия коренных и местных общин, и в ней Рабочая

⁷ Через посредство Глобальной инициативы в области коммуникации, просвещения и повышения осведомленности общественности и механизма посредничества.

группа по осуществлению статьи 8(j) должна выделить две целевые задачи задачи и соответствующие индикаторы:

- целевая задача 9.1: охрана традиционных знаний, нововведений и практики;
- целевая задача 9.2: защита права коренных и местных общин на их традиционные знания, нововведения и практику, и в том числе право на совместное использование выгод.

43. Что касается традиционных знаний, то в качестве одного из индикаторов был включен параметр, характеризующий положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов. В решении IX/13 Н Конференция Сторон рекомендовала отобрать на шестом совещании Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и соответствующих положений Конвенции не более двух дополнительных индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой для их включения в структуру.

44. В сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры секретариат решает вопрос о головном ведомстве, которое будет заниматься сбором данных о положении дел и тенденциях в области лингвистического разнообразия, а совместно с Международной организацией труда, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Международным фондом сельскохозяйственного развития занимаются изучением других возможных дополнительных индикаторов. К таким дополнительным индикаторам относятся традиционные виды занятий/способы получения средств к существованию и изменение структуры землепользования. Секретариат представил доклад по этим вопросам на шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j), которое проходило в Малайзии 2–5 ноября 2009 года.

45. Два дополнительных индикатора в отношении традиционных знаний были рассмотрены на шестом заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j) и представляются на рассмотрение десятого совещания Конференции Сторон в дополнение к утвержденному индикатору (характеризующему положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов) и целевой области, касающейся охраны традиционных знаний, нововведений и практики, для оценки прогресса в деле выполнения цели сохранения биоразнообразия в период после 2010 года, равно как и оценки прогресса в деле реализации пересмотренного стратегического плана.

46. Рабочая группа по осуществлению статьи 8(j) рассмотрела предложение рабочей группы представителей коренных народов по индикаторам в отношении следующих двух дополнительных индикаторов, характеризующих положение дел и тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов, и постановила утвердить предложение в качестве проекта решения, который будет рассмотрен на десятом совещании Конференции Сторон:

- а) положение дел и тенденции в области изменения структуры землепользования на традиционных территориях общин коренных жителей и местных общин;

b) положение дел и тенденции в области практики традиционных занятий.

IV. Недочеты и возможные решения

A. Рекомендации, адресованные секретариату

47. Секретариат Конвенции обслуживает 193 стороны, работает как с правообладателями, так и с заинтересованными участниками, но, строго говоря, не является имплементационным органом. Конвенция осуществляется через Конференцию Сторон и через учреждения-исполнители, такие как Глобальный экологический фонд и Программа развития Организации Объединенных Наций. Самой Конвенции предоставлен мандат на сохранение экологического разнообразия, его устойчивое использование и совместное получение выгод, а статья 8(j) касается непосредственно знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в связи с чем исключительную важность приобретает получение рекомендаций в рамках ее мандата, на основе которых, когда это возможно, могут приниматься соответствующие меры.

48. Секретариат отмечал, что некоторые рекомендации Постоянного форума адресованы Конференции Сторон, а некоторые — секретариату, и порой нет четкого понимания, кому именно они адресованы. К тому же, необходимо, чтобы рекомендации в адрес Конференции Сторон сначала обсуждались Рабочей группой по осуществлению статьи 8(j), которая, как правило, проводит свои заседания один раз в два года, а затем рекомендации направлялись бы в качестве проекта решения руководящему органу, Конференции Сторон, для рассмотрения и возможного утверждения в целях принятия на их основе конкретных решений. Такой двухгодичный рабочий процесс затрудняет представление докладов о конкретных результатах на ежегодной основе. Однако предложенные Форумом новые методы работы, включая новый цикл отчетности, позволяющий определенному ограниченному числу учреждений готовить углубленные доклады для ежегодной сессии, представляет собой полезный механизм, обеспечивающий учреждениям возможность раз в несколько лет представлять углубленный доклад, в формате которого проще сообщать о конкретных результатах.

B. Рекомендации, адресованные сторонам Конвенции

49. Что касается процедуры Конвенции, то рекомендации Постоянного форума, принятые консенсусом Конференцией сторон Конвенции о биологическом разнообразии, становятся решениями Конференции Сторон, и стороны обязаны принимать их во внимание, выполнять их и представлять информацию об их выполнении в своих национальных докладах⁸. Срок представления четвертых национальных докладов был 30 марта 2009 года. После получения националь-

⁸ Представление национальных докладов является единственным юридическим обязательством сторон Конвенции, и секретариат рекомендовал сторонам обеспечивать эффективное участие представителей коренных народов и местных общин в консультациях по национальному докладу и в процессе его подготовки.

ных докладов секретариат проводит их углубленный анализ, с тем чтобы получить четкое представление о ходе выполнения Конвенции на местах. Материалы, подготовленные по результатам анализа около 70 четвертых национальных докладов, были представлены на рассмотрение на 6-м заседании Рабочей группы по осуществлению статьи 8(j). Более обстоятельный анализ четвертых национальных докладов будет проведен к 7-му заседанию Рабочей группы.

50. При проведении секретариатом анализа и общей оценки третьих национальных докладов (на базе 132 из возможных 192 докладов) был сделан вывод о том, что в целом для обеспечения выполнения статьи 8(j) и соответствующих положений потребовались более активные усилия и поддержка. Во многих странах стали оказывать более серьезную поддержку реализации усилий с целью определить положение дел и тенденции в связи с традиционными знаниями, нововведениями и практикой общин коренных народов и местных общин, что объясняется все более глубоким пониманием их ценности в самых разных областях; однако лишь отдельные страны признают важное значение традиционных знаний общин коренных народов и местных общин для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

51. В деле осуществления статьи 8(j) страны по-прежнему сталкиваются с рядом вызовов и препятствий, включая препятствия финансового, социального, политического, демографического характера, а также препятствия в области потенциала и связанные со степенью информированности общественности. Стороны Конвенции сообщили, что в деле осуществления статьи 8(j) Конвенции существуют следующие 10 наиболее существенных препятствий, которые приводятся ниже в порядке убывания в зависимости от степени сложности процесса осуществления:

- a) неадекватность финансовых, людских и технических ресурсов;
- b) неадекватность мер экономического стимулирования;
- c) неадекватность мер по информированию и просвещению общественности на всех уровнях;
- d) имеющиеся научные и традиционные знания не задействуются в полном объеме;
- e) неадекватность научно-исследовательского потенциала, необходимого для содействия реализации всех задач;
- f) неадекватность сотрудничества «по горизонтали» между заинтересованными участниками;
- g) неадекватность возможностей местных общин;
- h) неадекватность взаимодействия на национальном и международном уровнях;
- i) неадекватность соответствующих стратегий и законодательства;
- j) неадекватность возможностей в плане принятия конкретных мер, обусловленная слабостью институционального потенциала.

52. Наконец, секретариат хотел бы особо подчеркнуть, что если рекомендации вырабатываются на основе взаимодействия, то они адекватно отражают мандат соответствующих учреждений и, следовательно, приобретают больший

вес, что способствует их практическому осуществлению. Такие механизмы, как Межучрежденческая группа поддержки по вопросам коренных народов, продолжают оставаться нетрадиционными в контексте сотрудничества и реализации конкретных мер в рамках международной системы. Поскольку Конвенцией о биологическом разнообразии предусмотрена достаточно длительная процедура принятия на основе утвержденных рекомендацией конкретных практических решений, вновь созданные механизмы, предусматривающие проведение углубленного диалога лишь для шести учреждений в год, могут в значительной степени способствовать тому, что у учреждений и их руководящих органов будет достаточно времени для того, чтобы проанализировать достигнутые результаты, принять в связи с ними конкретные меры и доложить о них Постоянному форуму. Помимо этого, каждый двухгодичный период секретариат готовит и контролирует исполнение сотен решений; распределение различных рекомендаций по степени приоритетности зависит от политической воли, адекватности финансирования, ресурсов и потенциала.
